

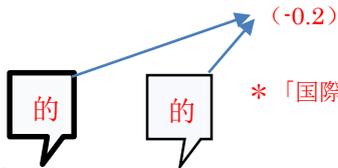
例题与批改

等级四：40 字左右

题目 1.

历史和国际经验表明,无论是扩大就业还是提高收入,都需要一定的经济增速作为支撑。

<批改例 1>

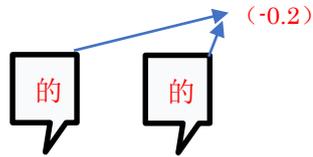


* 「国際の経験」という日本語はないので、「国際的」とし、「歴史」もそれにあわせる

歴史と国際の経験からみると、雇用拡大にせよ、収入増加にせよ、いずれもある程度の経済の増長を欠かせないです。

成長が支えとして (-0.3)

<批改例 2>



する<動詞> (-0.3)

歴史と国際の経験によると、就業を拡大にしても収入を引き

る<動詞> (-0.3)

支えとなる (-0.7)

の (-0.3)

上げにしても、一定的な経済の伸びが必要である。

* “需要”は“有”と同様に「需要+目的語+動詞性修飾語」の形をとるので、後から上手く訳す。

【标准答案】

歴史的、国際的経験から見れば、雇用の拡大であれ収入の上昇であれ、どちらも支えとなる一定の経済成長のスピードが必要であることは明らかである。

題目 2.

日本共同社称,由于对 TPP 谈判全局具有影响的美日分歧无法弥合,达成广泛协议变得越发艰难。

<批改例 1>

の (-0.3) 通信 全体に (-1.5) の食い違いが解消できないため

日本共同社によると、TPP 交渉は日米間の意見不統一状態

に影響されており、一般協議に合意することはますます困難

を及ぼす 幅広い (-0.4) に達 が (減点なし)

になってきた。

* 「協議に合意する」という日本語はない
* “全局”、“无法弥合”などの訳を省略しないこと。

<批改例 2>

の (-0.2) 全体 (-0.3) す (-0.2)

日本共同通信社によると、TPP 交渉に影響される日米間の

意見相違が解決できず、枠組み協定に結び付けることがさら

の<*必要!> (-0.2) は<が、でも OK> (減点なし) 幅広い合意に達する (-0.4)

に難しくなる。

*この“协议”は“合意”

【标准答案】

日本の共同通信によると、TPP 交渉の全局面に対して影響がある日米の相違を埋め合わせることができないため、広範囲での合意の成立はますます困難になっている。

題目 3.

互联网金融的发展可用一个“火”字形容,层出不穷的创意创举不断刷新人们对这一领域的认识。

<批改例 1>

インターネット金融の発展状況は「火」（盛んの意味）とい

され (-0.2)

創意工夫 (-0.2)

う一文字で形容できる。次々に生み出してくるイノベーション

* 日本語の「イノベーション」は技術革新にしか使わない。元の英語や中国語の“创新”の類は幅広く「革新」の意味に使われる。この“创意创举”は四字句を作るためのもので、“创新”とほぼ同義。

ンのアイデアと事業は同領域に対する人間の認識をますます
ず刷新していく。

々 (-0.1)

絶えず (-0.2)

* 「絶えず」と「ますます」は意味が違う。

* 「火 (hu ǒ)」と、中国語を直に示しているのであればこのままでも OK なので減点なし。

<批改例 2>

(-0.4)

盛ん

という言葉

ネット金融の発展は一つの文字である「火」で表すことができ、

次々と現れて尽きないアイデアと初めての試みは絶えず

創意工夫 (-0.1)

* 四字句は逐語訳ではなく、意識するとよい。

この分野に対する人々の認識を塗り替えた。

【标准答案】

インターネットバンキングの発展は“火が着いたよう”の一言で形容できる。次々と現れる創意工夫が、この分野に対する人々の認識を絶えず改めている。

等級六：60字左右

題目 1.

除需要保密的內容和事項外,組團單位和派出單位應在出發前,如實公示出國人員信息,公示期限原則上不少於5個工作日。

<批改例 1>

守秘義務のある (-0.2)

*「需要」の訳をはっきり

を除き (-0.2)

*「以外」は累加にもので、「以外」という訳では誤解されやすい。ここの“除(了)”は除外。

~~機密保守の内容と事項以外~~、主催者と派遣先は、出発する前に出国人員の情報をありのまま公示しなければならぬ、公示期間は原則として五つの営業日を下回ってはいけない。

ず (-0.2)

*公務員の場合は「作業日」(-0.2)

<批改例 2>

保持を必要とする (-0.5)

企画す (-0.3)

秘密内容と事項ではない限り、団体海外渡航を取り込んでいる機関と参加者が所属している機関は参加者の情報を渡航

ありのままに公示すべきで、(-0.3)

、(減点なし)

する前に5日(平日)以上公示すべきである。

原則として期間は (-0.3)

営業日 (-0.2)

*“如實”“原則上”などの訳を省略しないこと。

【標準答案】

秘密保持の必要がある内容及び事項を除いて、出国团组织と派遣组织は、出発前に出国者の情報をありのままに公示しなければならず、公示期間は原則として少なくとも5営業日以上である。

等级八：80 字左右

题目 1.

在新监管措施颁布之前,新加坡政府已规定不允许银行处理涉嫌毒品走私和贿赂等犯罪的资金,但银行没有向政府举报避税者的法律义务,而同为金融中心的中国香港就有此规定。

<批改例 1>

新たな監督管理措置が公布され~~た~~前、シンガポール政府は銀

る (減点なし)

すでに (減点なし)

行が麻薬密売および賄賂などの犯罪に関する資金を扱ってはいけな~~い~~と規定しているが、政府に脱税者を告発する義

銀行には<*主語が入れ替わっているので書く必要あり> (-0.3)

法的 (-0.2)

~~務を規定していない~~。これに対し、同じ金融センターである

はなく、(減点なし)

中国香港は銀行が脱税者を告発する義務を規定している。

に

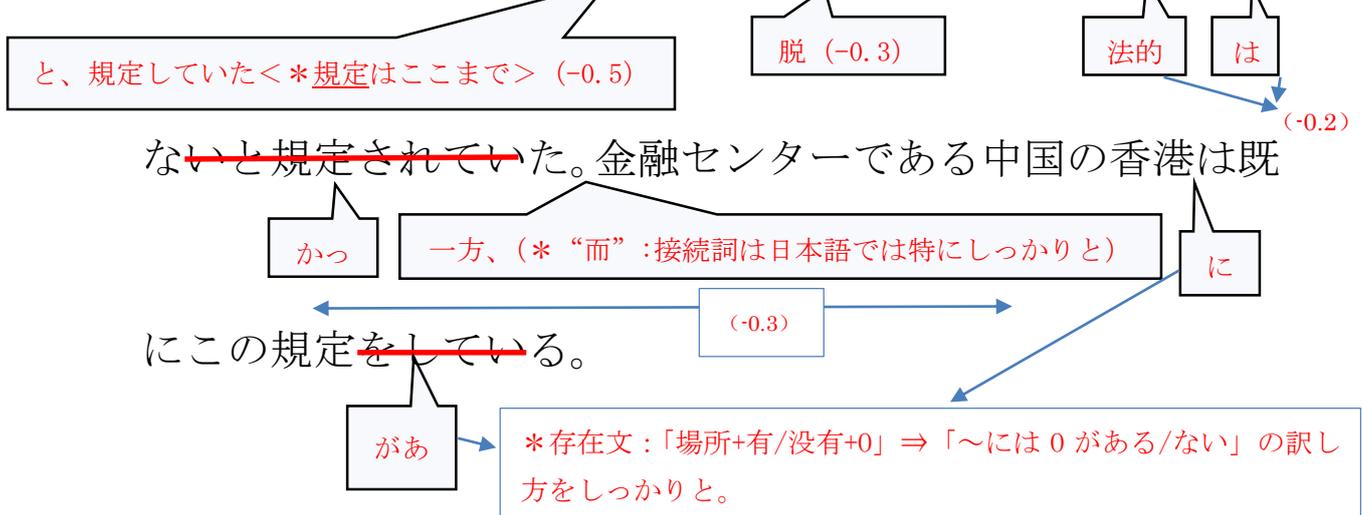
この

がある

意識としてOK (減点なし)

<批改例 2>

新しい監督・管理措置が公布される前に、シンガポール政府は既に銀行に対して、銀行は麻薬の密輸と賄賂等に関わる資金を処理してはいけないが、政府に~~脱税者を告発する義務が~~



【标准答案】

新管理措置公布前に、シンガポール政府は麻薬密輸や賄賂など犯罪の疑いのある資金を銀行が処理することを承認しないと既に規定していたが、銀行は政府に脱税者を告発する法的義務がなく、一方、同じ金融センターである香港にはこの規定がある。

題目 2.

无论是张虹行云流水般的超水平发挥,为中国速度滑冰实现突破,还是短道速滑男队在接力比赛跌倒后奋起直追,终获铜牌,都展现出中国选手的专注和坚韧,让人心生敬意。

<批改例 1>

~~張虹選手は優美な姿勢で平常水準以上の努力を發揮し、中国~~

の、抜群のパフォーマンスが (-0.3)
「平常水準以上」→訳がこなれていない 「努力」→意味がずれる

~~スピードスケートの突破を実現した。ショートトラックスピ~~

の、カベをうちやぶったことにしろ、(-0.3)

が (減点なし)

~~ードスケート男子チームはリレー (レース) で転んだあとに~~

~~駆け続け、銅メダルを獲得した。これらのいずれも中国選手~~

奮起して後を追い、(-0.3)

これらのことにしろ、(-0.3)

~~の専念と堅忍意志を表し、観衆の敬意を集めた。~~

集中力 (-0.2)
*訳がもう一息

強靭さ (-0.3)
*日本語になっていない

*「无论是 A 还是 B,都…」の構文は意識されていてほぼ OK だが、“これらの”としないと崩壊する。

<批改例 2>

の 抜群のパフォーマンスが

張虹が最大限の発揮とスムーズな演技で、中国スピードスケ

ートの突破を実現したにせよ、ショートトラックの男子チー

ムはリレーで転倒しながらも、必死に追いかけて銅メダルを

獲得したにせよ、いずれも中国選手の真面目さ、粘り強さが

現れて、敬意を払わせなければならない。

(-0.3)

(-0.3)

カベをうちやぶった

こと

が (-0.2)

、これらのこと (-0.3)

集中力 (-0.2)

られる

(-0.7)

* “让人”の“人”は主語を含む不特定者なので、実際の訳は多くの場合、受身になる。日本語としてだけみれば自然だが、構文理解が不十分。

【标准答案】

張虹の流れるような抜群のパフォーマンスが中国スピードスケートに大きな飛躍をもたらしたことにせよ、ショートトラック男子チームがリレーで転倒した後も奮起して追いかけて、最終的に銅メダルを獲得したことにせよ、いずれも中国選手の集中力と粘り強さの表れで、人々に敬意の念を抱かせた。